

THE BYZANTINE REVIEW

Online Journal

Volume 1 • 2019

ISSN 2699-4267

The Byzantine Review ist eine online-Zeitschrift, in der Besprechungen, Notizen und Berichte zu aktuellen Publikationen aus allen Bereichen der Byzantinistik (Geschichte, Philologie, Archäologie, Numismatik, Sigillographie, Literatur) veröffentlicht werden. Der zeitliche Rahmen reicht von der Spätantike bis zum 15. Jahrhundert; da die Byzantinistik eine interdisziplinäre Fachrichtung ist, wird der Schwerpunkt auch auf die Verflechtungs-, Transfer- und Wirkungsgeschichte gelegt. Die Beiträge erscheinen in deutscher, englischer, französischer, italienischer und neugriechischer Sprache. Die Abkürzungen richten sich nach *L'Année Philologique*.

The Byzantine Review is an online journal, in which reviews, notes and reports on current publications from all areas of Byzantine studies (history, philology, archaeology, numismatics, sigillography, literature) are published. The timeframe ranges from Late Antiquity to the 15th century; since Byzantine studies form an interdisciplinary subject, the emphasis is also placed on the history of entanglement, transfer and reception. The contributions are published in German, English, French, Italian and Modern Greek. The abbreviations follow *L'Année Philologique*.

The Byzantine Review
Westfälische Wilhelms-Universität Münster
Institut für Byzantinistik und Neogräzistik
Rosenstraße 9
D-48143 Münster

www.byzrev.com
byzrev@wwu.de
<https://uni-muenster.academia.edu/ByzantineReview>

ISSN 2699-4267

Copyright © 2019 by The Byzantine Review

THE BYZANTINE REVIEW

EDITOR:

Michael Grünbart, WWU Münster

ASSISTANT EDITOR:

Paraskevi Toma, WWU Münster

SCIENTIFIC BOARD:

Panagiotis Agapitos, Πανεπιστήμιο Κύπρου

Charlie Barber, Princeton University

Achim Lichtenberger, WWU Münster

Petra Melichar, Slovanský ústav Akademie věd ČR Praha

Margaret Mullett, QUB Belfast

Ingela Nilsson, Uppsala Universitet/Swedish Research Institute in Istanbul

Pagona Papadopoulou, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

Alexander Riehle, Harvard University

Charlotte Roueché, King's College London

Juan Signes Codoñer, Universidad de Valladolid

Antonio Rigo, Università Ca' Foscari Venezia

Christos Stavrakos, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων

Gioacchino Strano, Università della Calabria

Peter Van Deun, Katholieke Universiteit Leuven

Special thanks to: OJS-Team of the University and State Library of
Münster

Table of Contents

REVIEWS

Nicholas Mesarites. His life and works (in translation). Translated with notes and commentary by Michael Angold Stephanos Dimitriadis	1
Eva Haustein-Bartsch–Simon Morsink, <i>Die Farben des Himmels</i> . 15 kretische Ikonen aus einer europäischen Privatsammlung Michael Grünbart	5
Alexandru Prelipcean, <i>Romanos' Renaissance</i> . From the beginning to the present. Bibliography about Romanos the Melodist Michael Grünbart	6
Μαρκαντώνης Δεγκρές («Δαρκές»), <i>Συντυχία (α)πάνω στα προσκυνήματα του Ιεροσολυμάτου («Προσκυνητάρι(ον) των Ιεροσολύμων»)</i> . Αντικριστή / συνοπτική έκδοση του Κειμένου με Εισαγωγή, Σχόλια, Λεξιλόγιο και Επίμετρο. Φιλολογική επιμέλεια Γιώργος Κεχαγιόγλου Christos Angelopoulos	8
<i>A Tale of Two Saints</i> . The Martyrdoms and Miracles of Saints Theodore 'the Recruit' and 'the General'. Critical introduction, translation and commentary by John Haldon Michael Grünbart	11
Giovanni Eugenio (?). <i>Lettera d'invettiva contro il patriarca Metrofane II</i> . A cura di Aldo Corcella Michael Grünbart	19
<i>The Letters of Theodoros Hyrtakenos</i> . Greek Text, Translation, and Commentary by Apostolos Karpozilos and Georgios Fatouros Michael Grünbart	23

Annemarie Luijendijk–William E. Klingshirn (eds.), “My Lots are Thy Hands”: Sortilege and its Practitioners in Late Antiquity	
Florin Filimon	27

NOTES

Michael Grünbart, Ein Problem singulärer Überlieferung: Neuer Textzeuge oder Adaptation? Bardas Monachos ep. 1 im Parisinus graecus 2022 [Diktyon 51649]	1
--	---

INDEX

Keywords	[36]
----------------	------

REVIEWS

Nicholas Mesarites. His life and works (in translation). Translated with notes and commentary by MICHAEL ANGOLD (Translated Texts for Byzantinists 4). Liverpool: Liverpool University Press 2017. 374 pp. ISBN: 9781786940063 (Hardback £85.00 / Paperback £29.95)

- STEFANOS DIMITRIADIS, University of Münster (dimitria@wwu.de)

This is the first volume of the new Liverpool series for Byzantinists that is dedicated to the literary production of a single individual. MICHAEL ANGOLD includes and translates all the hitherto published texts that came down to us by the pen of Nicholas Mesarites,¹ who arguably deserves to be thought of as a significant source for our understanding of the medieval Roman (elite) society in a period marked by the cataclysmic event of the fall of Constantinople to the armies of the Fourth Crusade (1204). The “Introduction” (pp. 1–30) provides Mesarites’ biography, who came to be an ecclesiastic, active mainly during the reigns of Alexius III Angelus (1195–1203) and Theodore I Lascaris (1205–1222). Some of his works provide adequate information about his well-off family of bureaucratic origins, allowing for tracing its vicissitudes from the last part of the reign of Manuel I Comnenus (1143–1180) onwards. ANGOLD presents the family being benefited from close relations to the usurper Andronicus I Comnenus (1183–1185) and then again during the reign of Alexius III, enjoying also the favor of the patriarch John X Camaterus (1198–1206). Nevertheless Nicholas’ career took off after the 1204 disaster, when he was involved, as representative of the Orthodox clergy in Latin-occupied Constantinople, in the process of electing a new patriarch in the Nicaean exile. There he was elected bishop of Ephesus and progressively gained the trust of Theodore I Lascaris, firmly advocating the imperial prerogative in regulating Church affairs. Regarding Mesarites as a writer, ANGOLD stresses the fact that, no matter how charming his writings appear to the modern reader, in his own era he seems to have enjoyed little appreciation as a man of letters. He points out that he was a second rank writer who did not conform to the predominant aesthetics of his time: he wrote to please himself and not because he was commissioned by powerful patrons. Most of his works

1. An edition of Mesarites’ “oration” (λόγος ἐκφραστικός) to emperor Alexius III Angelus is about to be published for the first time including translation by Beatrice Daskas in the *Byzantinische Zeitschrift*, adding one more piece to the puzzle.

survive in a single manuscript, which he seems to have started compounding himself. Beside its relative importance for quarrying historical facts, the real value of Mesarites' literary production lies in the fact that, compared to the mainstream of contemporary intellectuals, it offers a different perspective on the world, which would be missing had it not survived. Furthermore, through Mesarites' pen one can gain glimpses of how "Byzantine" identity was being reconstructed after the loss of the imperial city. Apart from an English translation of the thematically various writings of Nicholas Mesarites, *ANGOLD* provides for each one an introduction which is at the same time a commentary. He includes bibliographical information about editions and earlier translations of the texts, whose succession is, for the most part, chronological. *ANGOLD* deals first with the "Narrative of the Coup of John the Fat" (pp. 31–74) against Alexius III Angelus (1200 or 1201), the most important text in Mesarites' corpus from the point of view of political history, albeit rather poor in facts. *ANGOLD* provides the context of the event, in whose frame Mesarites' "report" narrates lively his struggle as sacristan to protect the Passion relics kept in the Church of Pharos in the precinct of the Imperial Palace, which the pretender John (Axuch) Comnenus and his partisans occupied assisted by the Constantinopolitan mob. To facilitate the reader in matters of topography *ANGOLD* provides a sketch map and an explanatory text about the Bucoleon Palace, the lower part of the Imperial Palace, about which the narrative is a major source.

The second text dealt with is the much discussed "Description of the Church of the Holy Apostles" (pp. 75–133), the second greatest church in Constantinople whose complex was also the burial ground for many emperors. This text is one of the major sources for the building, which was demolished in the 15th century. *ANGOLD* comments on the rich scholarly debate on the text, regarding both its nature (ekphrasis/enkomion) and its trustworthiness as a source for reconstructing the building's architecture and decoration. Trying to place the work into its sociopolitical context, he also puts forward the view that Mesarites, in composing a celebratory piece on the occasion of the feast of the Holy Apostles (June 29), made use of it for backing the patriarch John X Camaterus and his views in the aftermath of the dogmatic controversy about the nature of the elements in the Holy Communion. The text can therefore be dated to 1200.

The "Epitaphios for his brother John" (pp. 134–192) follows. It is noted that this funeral lament of 1207 presents ample details about the Mesarites

family, though it is mostly a “moral and spiritual portrait” (p. 140). It included many hagiographical elements with John Mesarites being presented as a champion of Orthodoxy, whose example had to be followed in the face of the Latin authorities and clergy in Constantinople. Thus, argues the author, the text is also revealing about Mesarites’ self. In the next chapter, called the “Dossier of the Patriarchate” (pp. 193–234), ANGOLD tries to establish the chronology of the events described in three texts, which form a unity in the manuscript they survived, as they are all part of the story of how a new Orthodox patriarch came to be elected at Nicaea in 1208. He makes sense of the first of these texts, (1) the “Disputation of 30 August 1206”, as the immediate consequence of the death of the exiled patriarch John X Camaterus, which put the Orthodox under pressure to recognize the Latin patriarch of Constantinople, Thomas Morosini, a papal appointee. This eventually provoked an Orthodox reaction that led to (2) the “Request to Theodore I Lascaris”, which urges for an election of a new patriarch in exile, (3) the “Imperial Writ (graphe)”, i.e. the positive response of the emperor, and (4) the so-called “Reisebericht”, Mesarites’ report on two journeys to Nicaea in the above context. His “Fourth Lenten Sermon 1215” (pp. 235–296) describes a similar story as it is a report to his flock in Ephesus about the events he had participated in, which culminated in the election of the second patriarch in exile. In this chapter’s introduction ANGOLD revisits some of the problems of the reign of Theodore I Lascaris by discussing matters of chronology, political and ecclesiastical affairs.

Breaking chronological succession, the following chapter deals with the “Ethopoiia of a Mathematician” (pp. 297–305), i.e. a short character study, which presents an anonymous cleric, also a capable astrologer, expressing his disappointment about his failure to occupy the patriarchal see of Antioch after the fall of the imperial city. ANGOLD sees in this an aborted attempt on the side of the first emperor in exile to install a new titular patriarch of Antioch and draws connections to events in the homonymous Latin Principality. The Mesarites corpus concludes with his four “Letters” (pp. 306–319) that have survived in their entirety, amongst which one was addressed to Theodore Lascaris and two, recently published, most likely to the exiled patriarch John X Camaterus, which shed some light on the volatile situation prevailing in the aftermath of the 1204 disaster, as well as with three “Synodal Documents” (pp. 320–334) of the year 1216, which demonstrate Mesarites’ importance as a “servant of the crown”. A bibliography (pp. 335–348) and an index (pp. 349–362) complete the volume.

ANGOLD provides the first comprehensive study of Mesarites and his literary production, a contribution that helps us better situate the writer's output in the broader picture of the Greek-Orthodox world and its dynamics in the time of fragmentation for the medieval Roman polity. Nicetas Choniates' "grand narrative" may have shaped the posterity's perceptions about this time of turmoil, but as ANGOLD puts it, "only by reading Nicholas Mesarites will you know what it was like to be there" (p. 2). An interesting point that might merit further investigation.

Keywords

Constantinople; Fourth Crusade; John Komnenos "the Fat"; Nicholas Mesarites; Nicaea; Orthodox Church

EVA HAUSTEIN-BARTSCH – SIMON MORSINK, *Die Farben des Himmels. 15 kretische Ikonen aus einer europäischen Privatsammlung*. Recklinghausen: EIKON 2017. 112 S., zahlr. Abb. – ISBN 978-3-939753-69-8 (29.00 EUR)

- MICHAEL GRÜNBART, WWU Münster (gruenbart@wwu.de)

Das Ikonen-Museum Recklinghausen besitzt eine der größten Kollektionen kretischer Ikonen (außerhalb Griechenlands). In der unter dem ansprechenden Motto „Die Farben des Himmels“ konzipierten Ausstellung werden 15 Bildwerke aus einer Privatsammlung präsentiert (11 davon sind unpubliziert). Dazu erschien ein Katalog, in dem die Artefakte aus dem 15. bis zum 17. Jahrhundert eingehend ikonographisch und kunsthistorisch beschrieben werden (S. 25–104). Man findet Darstellungen der Muttergottes (Nr. 1 Nikopoia; Nr. 3 Hodegetria; Nr. 4 Glykophilusa; Nr. 6 Madre della Consolazione; Nr. 7 Verkündigung [ungewöhnlich ist die Darstellung mit dem Hl. Demetrios]; Nr. 8 Pietà; Nr. 9 Entschlafen Mariens), Szenen aus dem Leben Christi (Nr. 2 Beweinung Christi; Nr. 5 Christus im Grab), eine Deesis (Nr. 10) sowie Heiligendarstellungen (Nr. 11 Hl. Onuphrios; Nr. 12 Hl. Katharina; Nr. 13 Elija; Nr. 15 Synaxis der Engel 15; Nr. 14 Märtyrer von Kreta). Das älteste in der Sonderausstellung gezeigte Exemplar entstand im 15. Jahrhundert, möglicherweise auf Kreta (Nr. 1). Die Bildträger bieten auch Einblicke in die Produktion, denn einige der Ikonen sind signiert: Andreas Ritzos (Nr. 3), Emmanuel Lampardos (Nr. 11), Jeremias Palladas (Nr. 12), Viktor (Nr. 14, a. 1661) und Michael Tzen (Nr. 15, a. 1698). Eingeleitet wird der Katalog durch einen kurzen Beitrag von SIMON MORSINK zur Sammlung („Die Farben des Himmels“, S. 9–11). EVA HAUSTEIN-BARTSCH bietet einen präzisen Überblick über die Ikonenmalerei auf Kreta (S. 13–21). Wie immer zeichnet sich auch diese Publikation des EIKON-Verlages durch eine hervorragende Bildqualität und eine großzügige Ausstattung aus.

Keywords

Crete; icon painter; icons; Ikonen-Museum Recklinghausen

ALEXANDRU PRELIPCEAN, *Romanos' Renaissance. From the beginning to the present. Bibliography about Romanos the Melodist (Studien zur Orientalischen Kirchengeschichte 61)*. Berlin: LIT 2019. 80 S. – ISBN 978-3-643-91132-2 (29.90 EUR, 29.90 CHF)

- MICHAEL GRÜNBART, WWU Münster (gruenbart@wwu.de)

Fachbibliographien stellen im Zeitalter der elektronischen Katalogisierung und Indexierung eine große Herausforderung dar, da ihr Zweck, ihre Organisation und Aufbereitung stets hinterfragt werden, kurzum: Wozu und für wen werden Bibliographien gedruckt? Im vorliegenden Fall wird einer der wichtigsten byzantinischen Kirchendichter bibliographisch aufbereitet, wobei der Titel „Romanos' Renaissance“ neugierig macht (oder machen soll). Bedarf der Dichter einer Wiederbelebung? Der Untertitel bleibt unklar, was den Rahmen betrifft: von der Rezeption in Byzanz oder vom Beginn der modernen Forschung an. Ein Lektorat hätte die Formulierung „about Romanos the Melodist“ (passim) glätten sollen. Die bibliographische Kompilation erfolgt nach einem vom Verf. entwickelten Kategorienschema (Critical editions; modern translations; doctoral dissertations; works; dictionaries & encyclopedias [sic]; References from the Handbooks; Studies & articles; Notes). Dabei wird keiner der bibliographischen Einträge annotiert. Man würde als Rezipient gerne wissen, was in einem Beitrag steht oder – als Minimalforderung – welche Werke des Romanos behandelt werden. Breiter Raum wird den Besprechungen von Einzelwerken gegeben, wobei die Angaben in den Zitaten der Rezension oft umfangreicher als der Eintrag selbst sind (z. B. S. 21f. et passim). Die Kompilation erfährt keinen Mehrwert durch einen Index oder einen einleitenden Essay, geschweige denn einen wertenden Literaturbericht. Auch der Fokus und die Grenzen der Sammeltätigkeit werden nicht erwähnt.

So bleibt es dem Rezensenten nur (stichprobenartig) zu prüfen, wie vollständig die *Bibliography* ist. Es fehlt der Eintrag von CHRISTIAN HANNICK zu dem Meloden im Lexikon des Mittelalters, Johannes Koder wird in der Abteilung ‚Übersetzungen‘ richtig angeführt (S. 31), während er später unter dem Namen ‚Köder‘ firmiert, nach Κουρεμπέλές und vor Derek Krueger eingeordnet wird (S. 65). Statt ‚Zunts‘ lies ‚Zuntz‘ (S. 79).

Von Johannes Koder können einige umfangreiche Arbeiten hinzugefügt werden:

- Das Alte Testament in den Hymnen des Romanos Melodos. In: SONIA MUCZNIK – Y. TURNEIM – TALILA MICHAELI (Hgg.), *Kalathos. Studies in Honour of Prof. Asher Ovadiah* (Assaph. Sect. B, *Studies in Art History* 10–11). Tel Aviv 2006, S. 24–42;
- Positionen der Theologie des Romanos Melodos. In: *Anzeiger der philologisch-historischen Klasse* 143. Wien 2008, S. 25–56;
- Möglichkeiten biblischer Glaubensvermittlung der Byzantiner im Umfeld der Entstehung des Islam am Beispiel der Hymnen des Romanos Melodos. In: TILMAN NAGEL – ELISABETH LUCKNER-MÜLLER (Hgg.), *Der Koran und sein religiöses und kulturelles Umfeld* (Schriften des Historischen Kollegs: Kolloquien 72). München 2010, S. 135–156.

Weitere Nachträge: JAN-HARM BARKHUIZEN, *Dramatic dimension in the preaching of Romanos the Melodist*. In: WILLIAM HENDERSON – EF-FROSYNI ZACHAROPOULOU (Hgg.), *Greece, Rome, Byzantium and Africa. Studies presented to Benjamin Hendrickx on his Seventy-fifth Birthday*. Athen 2016, S. 109–133; ANASTASIA KATSIKORI-RANKL, *Christus in der Unterwelt, nach Auferstehungshymnen des Romanos Melodos*. In: *Laetae segetes. Griechische und lateinische Studien an der Masaryk Universität und Universität Wien*. Brno 2016, S. 151–164; FLORENT VAN OMMESLAEGHE, *La source de l’hymne sur S. Jean Chrysostome attribuée à Romain le Mélode*. *Analecta Bollandiana* 98 (1980) S. 387–398; DERS., *Le dernier mot sur Romanos le Mélode*. *Analecta Bollandiana* 97 (1979) S. 417–421 etc.

Die vorgelegte Bibliographie hinterlässt einen zwiespältigen Eindruck: Im digitalen Zeitalter können Literaturlisten nur dann bestehen, wenn sowohl eine spezifische Aufbereitung als auch eine Kategorisierung der bibliographischen Einträge vorgenommen werden. Schneller und einfacher findet man auf elektronischem Wege Titel zu Romanos über die *International Medieval Bibliography*, die Bibliographie der *Byzantinischen Zeitschrift* und den *RI-OPAC*, aber auch durch die *L’Année philologique*. Eine detaillierte Auswertung ist in den genannten Referenzwerken aber von sekundärem Interesse und hätte den Nutzen dieser Bibliographie erheblich vermehrt.

Keywords

bibliography; Romanos Melodos

Μαρκαντώνης Δεγκρές («Δαρκές»), Συντυχία (α)πάνω στα προσκυνήματα του Ιεροσολυμάτου («Προσκυνητάρι(ον) των Ιεροσολύμων»). Αντικριστή/ συνοπτική έκδοση του Κειμένου με Εισαγωγή, Σχόλια, Λεξιλόγιο και Επίμετρο. Φιλολογική επιμέλεια: GIORGOS KECHAGIOGLOU. Λευκωσία: Ίδρυμα Αρχιεπισκόπου Μακαρίου Γ΄ 2017. 829σσ. – ISBN: 978-9963-556-69-4 (€ 25.00)

- CHRISTOS ANGELOPOULOS, University of Ioannina
(angelopouloschristos@yahoo.gr)

Ο GIORGOS KECHAGIOGLOU προχωρά στην φιλολογική επανέκδοση του κυπριακού ποιήματος των τελών του 16ου αιώνα με τίτλο «Συντυχία (α)πάνω στα προσκυνήματα του Ιεροσολυμάτου», γνωστότερου ως «Προσκυνητάρι(ον) των Ιεροσολύμων» του Μαρκαντώνη Δεγκρές (ή Δαρκές, σύμφωνα με τον τίτλο του ποιήματος).

Έπειτα από έναν σύντομο πρόλογο (σ. 9–12), ο συγγραφέας επιλέγει να καταγράψει την ιδιαίτερα εκτενή βιβλιογραφία που χρησιμοποιεί, καθώς και τις απαραίτητες βραχυγραφίες (σ. 13–38). Η αναλυτική εισαγωγή βοηθά τον αναγνώστη να κατανοήσει περισσότερο το κείμενο και το πλαίσιο μέσα στο οποίο δημιουργήθηκε, ενώ αποσαφηνίζει σχετικά με το κείμενο ζητήματα. Ξεκινώντας με τη διευκρίνιση του όρου (θρησκευτική) «προσκύνηση» ή «προσκύνημα» (σ. 40–42) και με μια συνοπτική αναφορά στις απαρχές των χριστιανικών προσκυνηματικών ταξιδιών και των πρώτων προσκυνητών (σ. 42–45), ο KECHAGIOGLOU εξετάζει και αναλύει τα γραμματειακά είδη των «Οδοιπορικών των Αγίων Τόπων» (σ. 45, 46), των «Οδηγών προσκυνητών των Αγίων Τόπων» (σ. 46–52), καθώς και των «Προσκυνηταρίων των Αγίων Τόπων» (σ. 52–54). Κάνει λόγο για καταγραφές, αποτυπώσεις και αναμνήσεις ταξιδιών και βιωματικών εμπειριών σε περιηγητικά, λογοτεχνικά, θεολογικά και θρησκευτικά κείμενα, καθώς και στην τέχνη (σ. 54–56). Στις επόμενες σελίδες (σ. 57–59) δίνονται τα γενικά χαρακτηριστικά του ποιήματος: πρόκειται για ένα προσωπικό ταξιδιωτικό «οδοιπορικό» του συγγραφέα–ποιητή στους Αγίους Τόπους και σε ορισμένες όμορες περιοχές· η αφήγηση, η οποία ακολουθεί, ως επί το πλείστον, ευθύγραμμη χρονολογική τάξη, είναι πρωτοπρόσωπη και ορισμένες φορές διακόπτεται από σύντομες στιχομυθίες, καθώς και από «αποστροφές» προς τον αναγνώστη· το ποίημα έχει 2590 ιαμβικούς δεκαπεντασύλλαβους στίχους, με ζευγαρωτή ομοιοκαταληξία, ενώ η γλώσσα φαίνεται

πως αποτελεί κράμα της «κοινής νεοελληνικής» και κυπριακού ιδιώματος της εποχής. Εν συνεχεία, ο ΚΕΧΑΓΙΟΓΛΟΥ αναλύει διεξοδικά το περιεχόμενο των στίχων (σ. 59–73).

Η παράδοση του ποιήματος αποτελεί ένα ακόμα σημαντικό ζήτημα που εξετάζεται στην εισαγωγή (σ. 74–98). Μοναδικός μάρτυρας του κειμένου είναι η έντυπη έκδοση που έγινε στη Βενετία από τον Giovanni Antonio Giuliani το 1645, το μοναδικό αντίτυπό της οποίας φυλάσσεται στη Βιβλιοθήκη του Ελληνικού Κολεγίου της Ρώμης (αρ. Β All XVI 11/6, Pontificio Collegio Greco Sant' Athanasio). Δίνονται, ακόμα, πληροφορίες σχετικά με αναφορές και μελέτες στην έντυπη έκδοση μέχρι και τις αρχές του 21ου αιώνα, καθώς και μια αναλυτική περιγραφή του προαναφερομένου αντιτύπου. Εξετάζονται, επιπρόσθετα, με βάση στοιχεία του ίδιου του κειμένου και με τρόπο υποδειγματικό, το όνομα και η καταγωγή του ποιητή (σ. 99–106), αλλά και η χρονολόγηση του κειμένου (1590) και του προσκυνηματικού ταξιδιού του ποιητή (σ. 106–110).

Ο ΚΕΧΑΓΙΟΓΛΟΥ προβαίνει σε ορισμένες γλωσσικές παρατηρήσεις και στην εξέταση γλωσσικών φαινομένων (σ. 111–123). Επισημαίνει πως η έντυπη έκδοση είναι γεμάτη με σφάλματα, γεγονός που δεν επιτρέπει ασφαλή συμπεράσματα και άποψη για την επιδεξιότητα του συγγραφέα-ποιητή. Λόγος γίνεται, επίσης, και για το μέτρο του ποιήματος (σ. 127–133), το οποίο αποτελείται από ομοιοκατάληκτους ιαμβικούς δεκαπεντασύλλαβους στίχους με ζευγαρωτή ομοιοκαταληξία. Παράλληλα, γίνεται σχολιασμός απόψεων άλλων μελετητών, όπως αυτών της Ε. Γιακουμάκη και της Α. Στυλιανού, σχετικά με τη γλώσσα του ποιήματος. Ένα ακόμα ζήτημα που αγγίζει ο ΚΕΧΑΓΙΟΓΛΟΥ είναι αυτό της πρόσληψης και της τύχης του κειμένου, αλλά και των νεότερων εκδοτικών δοκιμών (σ. 140–168).

Όπως είναι φυσικό σε μια έκδοση κειμένου, παρατίθενται οι αρχές που υιοθετεί ο συγγραφέας για τη νέα αυτή έκδοση (σ. 169–181) και στη συνέχεια ακολουθεί η έκδοση του κειμένου (σ. 184–323). Ο ΚΕΧΑΓΙΟΓΛΟΥ επιλέγει να παραθέσει στις αριστερές (ζυγές) σελίδες τη Διπλωματική Μεταγραφή (ΔΜ), στην οποία επιδιώκεται η όσο το δυνατόν πιστότερη απόδοση της πρώτης έντυπης έκδοσης του 1645, ενώ στις δεξιές (μονές) η Χρηστική Έκδοση (ΧΕ), στην οποία επιλέγονται ως βάσεις η σημερινή ορθογραφία της νεοελληνικής γλώσσας και το μονοτονικό σύστημα. Στην ουσία η ΔΜ επιχειρεί να αποδώσει, όσο γίνεται καλύτερα, το έντυπο «είδωλο» του Προσκυνηταρίου των Ιεροσολύμων, ενώ η ΧΕ μια πιο εξομαλυμένη μετρικά και ακουστικά προσπάθεια αποκατάστασής του.

Το ποίημα συνοδεύεται από εκτεταμένα ερμηνευτικά, γλωσσικά και ιστορικά σχόλια (σ. 325–640), καθώς και από το λεξιλόγιο, το οποίο συνδυάζει γλωσσάρι και πίνακα κυρίων ονομάτων, περιλαμβάνοντας και τύπους της πρώτης έντυπης έκδοσης (ΔΜ) που δεν γίνονται δεκτοί, είτε διορθώνονται στη χρηστική έκδοση (ΧΕ) ως λιγότερο ή περισσότερο παραφθαρμένοι, αλλά παρουσιάζουν φωνητικό ή άλλο ενδιαφέρον.

Τέλος, στο Επίμετρο (σ. 802–823) εκδίδονται τρία επιπλέον κείμενα. Πρόκειται για τις αυτόγραφες προσκυνηματικές ενθυμήσεις του Κυπρίου ιερομονάχου του Αγίου Όρους, Ιεροθέου του Κουκουζέλη, οι οποίες βρίσκονται στον κώδικα αρ. 176 της Μονής Ξηροποτάμου (17ος αιώνας), ένα απόσπασμα του «ιστορικού» ποιήματος του ιερομονάχου Ιωακείμ Καντσελλιέρη του Κυπρίου Βιβλίον ονομαζόμενον Πάλη, το οποίο φέρει την επικεφαλίδα «Περί της αγίας πόλεως Ιερουσαλήμ», και μια κυπριακή παραλλαγή του Άσματος του Αγίου Γεωργίου.

Συνοψίζοντας, το βιβλίο αυτό αποτελεί μια προκαταρκτική έκδοση που έχει ως κύριο στόχο μια πλήρη και όσο γίνεται πιο απαλλαγμένη από παραναγνώσεις παρουσίαση του ποιήματος. Ο ΚΕΧΑΓΙΟΓΛΟΥ χρησιμοποίησε πλούσια και ενημερωμένη βιβλιογραφία. Η εισαγωγή του επιτυγχάνει μια πλήρη παρουσίαση του κειμένου και του πλαισίου μέσα στο οποίο αυτό εντάσσεται, του συγγραφέα-ποιητή, της γλώσσας και του μέτρου, αλλά και της πρόσληψης του κειμένου. Ο ΚΕΧΑΓΙΟΓΛΟΥ εξετάζει αναλυτικά τις απόψεις μελετητών που ασχολήθηκαν με το ποίημα πριν από τον ίδιο. Οι εκτενείς υποσημειώσεις του δε είναι άκρως κατατοπιστικές, παρέχουν άφθονες πληροφορίες για τα ζητήματα που τίγονται στο κυρίως κείμενο και παραπέμπουν στην απαραίτητη δευτερεύουσα βιβλιογραφία. Η έκδοση του κειμένου ακολουθεί τις αρχές που έχει θέσει ο συγγραφέας, ενώ, παράλληλα, τα σχόλια και το λεξιλόγιο αποδεικνύονται ιδιαίτερος χρήσιμα καθώς βοηθούν στην καλύτερη κατανόησή του.

Keywords

Cyprus; Holy Sites; pilgrimage; proskynetaria

A Tale of Two Saints. The Martyrdoms and Miracles of Saints Theodore “the Recruit” and “the General”. Critical introduction, translation and commentary by JOHN HALDON (Translated Texts for Byzantinists 2). Liverpool: Liverpool University Press 2016. XIII, 146 S., Kt. – ISBN 978-1-78138-282-0 (Hardback £ 75.00); ISBN 978-1-78138-166-3 (Paperback £ 18.99)

- MICHAEL GRÜNBART, WWU Münster (gruenbart@wwu.de)

Im vorliegenden zweiten Band der Übersetzungen byzantinischer Texte stehen die Viten der Militärheiligen Theodoros Teron (Τήρων; „des Rekruten“) und Theodoros Stratelates (Στρατηλάτης; „des Generals“) im Mittelpunkt. In der Einleitung (S. 1–17) werden die Kulte der beiden Heiligen vorgestellt. Die beiden ursprünglich waffenlosen Heiligen entwickelten sich im Laufe des Hochmittelalters zu den prominentesten Vertretern der Militärheiligen. Zeitgleich zu dieser Publikation fand in Recklinghausen eine Ausstellung zu diesem Thema statt (siehe die Publikation: EVA HAUSTEIN-BARTSCH [Hg.], Von Drachenkämpfern und anderen Helden. Kriegerheilige auf Ikonen: Katalog zur Ausstellung im Ikonen-Museum Recklinghausen 2. Oktober 2016–12. Februar 2017. Recklinghausen 2016).

Theodoros Teron erlitt sein Martyrium unter Maximianus Galerius und Maximinus Daia (305–313) in Amaseia, wo bis in die Tage des Metropoliten Ioannes Mauropous (11. Jahrhundert) eine Säule gezeigt wurde, an die der Soldat gebunden wurde; seine Gebeine wurden bald nach Euchaïta transferiert. Theodoros hatte sich im Winterlager in der Provinz Hellespontos aufgehalten, als er wegen seiner christlichen Glaubensüberzeugung angeklagt worden war. Er war verhört worden und ihm war Zeit gegeben worden, sich zur Umkehr zu entscheiden. Er hatte diesen Freiraum aber genutzt, um den Tempel der Kybele in Amaseia anzuzünden. Danach wird das mittelalterliche Euchaïta (heute Avkat), der Verehrungsort des Theodoros Teron, näher unter die Lupe genommen (bes. S. 13–17). Diese Region wurde von JOHN HALDON und seinem Team seit einiger Zeit kulturgeschichtlich und topographisch untersucht.

Theodoros Teron war nicht nur im östlichen Mittelmeerraum ein gern verehrter Heiliger, sondern er hat auch im Westen zahlreiche Spuren hinterlassen. In den einleitenden Kapiteln wird nur am Rande darauf eingegangen

(S. 11). So findet sich bereits im 6. Jahrhundert in der Apsis der Kirche Ss. Cosma e Damiano, einer Stiftung des Papstes Felix IV. (526–530) in Rom, ein Mosaik von ihm (allerdings noch nicht kriegerisch, sondern in seiner Amtstracht schreitend); im siebten Jahrhundert hatte er dort eine eigene Kirche. Bildlich ist der heilige Theodor auf einer Schale aus Silber dargestellt, auf zwei Tonikonen aus Vinica (Виница in Mazedonien) tritt er bereits als berittener Heiliger auf, der einen Drachen aufgespießt hat. Die frühesten schriftlichen Quellen zu diesem Motiv liegen allerdings nicht vor dem 8. Jahrhundert. Seine Prominenz im Westen wird dadurch unterstrichen, dass er es sogar zum Patron von Venedig brachte (Dogenkapelle). Allerdings verlor er seine Bedeutung durch die Überführung der Gebeine des Hl. Markus aus Alexandria in die Lagunenstadt im Jahre 828. Ein Standbild des Hl. Theodoros ist immer noch auf einer der beiden byzantinischen Säulen auf der Piazzetta neben dem Dogenpalast zu sehen. In Venedig findet man noch heute Reliquien des Heiligen. Diese wurden gegen Ende des lateinischen Kaiserreichs durch einen venezianischen General aus Mesembria (heute Nessebar) nach Konstantinopel gebracht (1257). Zehn Jahre später wurden sie nach Venedig überführt und dort in der Kirche San Salvador im Sestiere San Marco deponiert.

Theodoros Stratelates wurde spätestens im neunten Jahrhundert Partner des Theodoros Teron, der Dichter Ioseph Hymnographos († 866) kannte jedenfalls noch nicht das heilige Paar. Dem Kult zuträglich war die Intervention des Theodoros Stratelates in einer Schlacht Kaiser Ioannes I. Tzimiskes' gegen die Rus (971) (S. 9–10). Noch aus spätbyzantinischer Zeit gibt es Berichte davon, dass die heiligen Theodoroi byzantinischen Machthabern im Feld hilfreich zur Seite standen. Theodoros Pediasimos (14. Jh.) hat die legendäre Erscheinung aus der Regierungszeit des Theodoros II. Laskaris, des Kaisers von Nikaia (1254–1258), aufgezeichnet. Die beiden Heiligen und Namenspatrone des Kaisers verhalfen durch ihre alleinige Präsenz ihrem Schützling zum Erfolg bei der Einnahme von Melnik in Bulgarien. In Serres steht die Kirche der Heiligen Theodoroi (kurz S.11), in der auch ihre Häupter und ihre Schwerter als Reliquien aufbewahrt wurden. In Abschnitt 2 (S. 20–57) diskutiert HALDON die Natur der Textsorte Wundererzählung sowie hagiographische Sammlungen und die Textüberlieferung (S. 40). Die Viten der Theodoroi sind in Handschriften vom 10. bis zum 16. Jahrhundert tradiert worden.

Ausgewählt, übersetzt und kommentiert werden die folgenden fünf Texte (S. 58–124): Vier für Theodoros Teron (BHG 1765c (S. 58–82), BHG

1761 (S. 83–89), BHG 1765 (S. 90–92) und BHG 1764 (S. 92–111) sowie einer für Theodoros Stratelates (BHG 1752 [S. 112–124]). Diese zeigen die Bandbreite und den motivischen Schatz der hagiographischen Erzählung, werfen aber auch Schlaglichter auf die Alltagsprobleme der Bevölkerung: Es geht um Diebstahl (Huhn, Silberplatte), Armut und Steuerschulden. Eine reiche Bibliographie und ein fast vollständiger Ortsindex beschließen den Band, der profund in das Thema Kriegerheilige einführt.

Keywords

hagiography; martyr; military saints; Theodoros Stratelates; Theodoros Teron

MARIE-CHRISTINE COMTE, *Les reliquaires du Proche-Orient et de Chypre à la période protobyzantine (IVe–VIIIe siècles) : formes, emplacements, fonctions et cultes* (Bibliothèque de l'antiquité tardive 20). Turnhout: Brepols 2012. 510 S., 10 Tab., 7 Kt., mehr als 400 Abb. – ISBN: 978-2-503-54212-6 (95 EUR)

- HILDEGARD POESCHEL, WWU Münster (hildegard.poeschel@gmail.com)

MARIE-CHRISTINE COMTE legt mit ihrem Werk eine überarbeitete Fassung ihrer Dissertation aus dem Jahr 2006 vor, in der sie Reliquiare im Nahen Osten und auf Zypern thematisiert.

Mit der Monographie verfolgt die Autorin mehrere Ziele. Zum einen beabsichtigt sie, Reliquiare als kultisch und liturgisch aufgeladene Objekte zu erfassen, um in deren ritueller Verwendung Veränderungen und Modifikationen erkennen zu können. Zum anderen möchte sie einen möglichst vollständigen Katalog der Reliquiare im Nahen Osten und auf Zypern zusammenstellen, wobei sie den Bestand der Reliquiare untersucht, wie er bis Januar 2009 bekannt war. Notwendig geworden sei dies durch mehrere Neuentdeckungen in den vergangenen Jahren. COMTE berücksichtigt für ihre Untersuchung folgende römische Provinzen: Syria I und Syria Palaestina, Arabia, Palaestina I, II und III, Phoenicia I und Phoenicia II Libanensis, Euphratensis und Cyprus. Letztere Provinz wird vor allem aus Vergleichsgründen und aufgrund ihrer ursprünglichen Verbindung zum Patriarchat von Antiochia mitaufgenommen. Insgesamt werden mehr als 250 Reliquiare verzeichnet, die einem ca. 400 Jahre umfassenden Zeitraum entstammen – vom 4. Jahrhundert, also vom Beginn der Akzeptanz des Christentums, bis zum 8. Jahrhundert, in dem sich das Christentum im Osten auch nach der Ausbreitung des Islam noch gebietsweise halten konnte.

Das Buch ist grundsätzlich in zwei Teilen strukturiert, wird aber zunächst mit einer Erläuterung der Methodik eröffnet. Im Anschluss folgen als *la toile de fond* die Kapitel I–III, in denen der historische Hintergrund der Reliquiare skizziert wird. Dann beginnt der eigentliche *première partie* mit den Kapiteln IV–VIII, die die Untersuchung der Reliquiare als historische und archäologische Objekte enthalten. Schließlich folgt als *deuxième partie* ein Katalog, dessen Aufbau sich an den Provinzen und außerdem an Kriterien

orientiert, die im *première partie* durch den Versuch einer Kategorisierung der Reliquiare entwickelt wurden.

Zu Beginn legt die Autorin ihren methodischen Ansatz dar. Leider erscheint dieser aus mehreren Gründen relativ pauschal. „Pour des raisons de bibliographie et parce que j'étais moins familière avec cette partie du diocèse d'Orient“ (S. 12) schließt COMTE unter anderem das Gebiet der heutigen Türkei für die Erstellung des Katalogs aus, was dessen Aussagekraft als vollumfängliche Auflistung der Reliquiare des Nahen Ostens doch schmälern dürfte. Außerdem erschöpft sich die Darstellung der Methode bereits darin, dass die Autorin lediglich auf die Quellen verweist, auf die sie sich beziehen will: Neben schriftlichen Quellen, Grabungsberichten und Forschungsliteratur sollen vor allem archäologische Quellen untersucht werden (S. 13). Das Buch ist demnach mehr von einem archäologischen Schwerpunkt geprägt und weniger von der von der Autorin zuvor erklärten Absicht, sich den Reliquiaren auch aus kulturgeschichtlicher Sicht annähern zu wollen.

Im Anschluss an die Methodik beschäftigt sich COMTE in drei Kapiteln mit dem Hintergrund der Reliquiare, welche Forschungsgeschichte und Quellenlage (Kapitel I), einen historischen Überblick über die Provinzen (Kapitel II) und eine Darlegung der Entwicklung vom Märtyrerkult hin zum Reliquien- und Heiligenkult (Kapitel III) umfassen. Ob die Erläuterung der Forschungsgeschichte in Kapitel I für die Zielsetzung des Buches unerlässlich ist, ist fraglich. Die Autorin begründet diesen Abschnitt lediglich mit „il paraît intéressant“ (S. 15).

Eine inhaltliche Begründung fehlt nicht nur hier, sondern auch in Kapitel II. Dieser Abschnitt zu den Provinzen wirkt nicht wirklich durchdacht oder kongruent zur Zielsetzung des Buches, da er vor allem von der parallelen Entwicklung der Patriarchate von Jerusalem und Antiochia handelt. Außerdem wird das Kapitel auch im weiteren Verlauf kaum mit den gewonnenen Erkenntnissen über Reliquiare verknüpft. Durch diese leider nur sehr partielle Kontextualisierung wird wieder deutlich, dass die Autorin entgegen ihres Anspruchs eine mehr archäologisch geprägte Perspektive einnimmt und eine geschichts- und kulturwissenschaftliche Sichtweise nur flüchtig miteinbezieht.

Jener Eindruck bestätigt sich in Kapitel III, in dem die Autorin, ohne dass es für das Ziel des Buches erforderlich wäre, beispielsweise die Entwicklung des Begriffs „Märtyrer“ beschreibt oder oberflächlich erscheinende Sätze

wie „ces témoins une fois morts firent l’objet d’un culte autour de leur tombe“ (S. 30) verwendet. Dennoch wirkt Kapitel III thematisch besser im Buch verankert als Kapitel II.

Die nächsten fünf Kapitel (IV–VIII) bilden schließlich den *première partie* und umfassen die Untersuchung der Reliquiare (dabei wirkt es mitunter irritierend, dass die Nummerierung der Kapitel des *première partie* bereits im *toile de fond* beginnt). In Kapitel IV werden die verschiedenen Bestandteile und Materialien der Reliquiare erfasst und analysiert. Danach wendet sich die Autorin in Kapitel V dem Entwurf einer Typologie der Reliquiare zu und beschreibt zum Beispiel einen Reliquiar-Typus, der sich durch die Form eines kleinen Sarkophags auszeichnet. Weiter werden in diesem Kapitel die verschiedenen Formen der Verehrung aufgezeigt, die die Reliquiare erneut in zwei Gruppen aufteilen: Die Verehrung durch Kontakt ist erkennbar an einer einzigen Öffnung im Deckel, durch die ein Gegenstand die Reliquie berühren konnte. Hingegen weist das Reliquiar bei der Verehrung durch fließendes Öl im Deckel und im unteren Bereich insgesamt mindestens zwei Öffnungen auf, um Öl hindurch und über die Reliquien zu leiten und es so zu einer sakralen Materie zu transformieren. Auch die schwierige Frage der Datierung der Reliquiare kommt kurz zur Sprache.

Kapitel VI handelt von der Aufstellung der Reliquiare in ihrer liturgischen Umgebung. Thematisiert werden beispielsweise Standorte in der Apsis nahe am Altar oder in Seitenräumen; beschrieben wird auch, wie sich eine solche architektonische Konstellation im Laufe der Zeit verändern konnte. Anschließend folgt in Kapitel VII die Vorstellung von Inschriften auf Reliquiaren, die eher selten vorkommen. Die Einordnung des Kapitels an dieser Stelle erstaunt ein wenig, da sich Kapitel VIII inhaltlich sehr eng an Kapitel VI anschließt – es wäre durchaus ratsam gewesen, den Abschnitt zu den Inschriften auf eines der früheren Kapitel folgen zu lassen, die sich mit den Reliquiaren noch mehr aus einer rein archäologischen Perspektive befassen (Kapitel IV und V). Die inhaltliche Nähe zum Kapitel VI kommt in Kapitel VIII durch die Fokussierung auf die religiöse Bedeutung der Reliquiare und deren Funktion zustande. Denn wie sich letztere verändern kann, hängt auch mit der unterschiedlichen Platzierung im liturgischen Raum zusammen. So muss beispielsweise ein Reliquiar, das ursprünglich der Verehrung durch Kontakt diente, aber inzwischen unzugänglich unter einem Altar eingebettet wurde, eine Veränderung in seiner Bedeutung, Funktion und der damit zusammenhängenden liturgischen Praxis erfahren haben. An dieser Stelle spielt zudem die Parallelität von Eucharistie und Heili-

genverehrung eine Rolle: Während diese beiden Kulte beispielsweise in Palaestina und Arabia miteinander verflochten waren, traten sie in Syria I und Syria Palaestina nur streng getrennt voneinander auf. Diese regional verschiedenen Entwicklungen lassen sich vor allem mittels Modifikationen in der Verehrung und des Standorts der Reliquiare nachweisen. Die Nachweise derartiger regionaler oder lokaler Besonderheiten zählen eindeutig zu den Stärken des Buches. Leider unterbleibt dennoch die Erklärung für jene Besonderheiten aus einem historischen Zusammenhang heraus. Wie bereits angedeutet, liegt dies vor allem daran, dass COMTE es versäumt, auf die Darlegung des historischen Hintergrunds aus Kapitel II und auch III in ihren weiteren Ausführungen ausreichend Bezug zu nehmen. Vielleicht ginge ein solch dezidiert geschichtswissenschaftlicher Ansatz über die Zielsetzung des Werkes insgesamt hinaus, doch so muss man wieder fragen, ob die Kapitel des *toile de fond* in der Ausführlichkeit notwendig gewesen wären.

Der *deuxième partie*, der Katalog (S. 127–413), speist sich einerseits aus Ergebnissen des *première partie*, da die Reliquiare unter Einbezug von Kriterien wie Typ und Form der Verehrung sowie mit zahlreichen Abbildungen vorgestellt werden. Andererseits nutzt COMTE die Herkunft der Reliquiare für deren Strukturierung, denn der Katalog ist nach den hier zu Beginn genannten römischen Provinzen eingeteilt. Davon ausgenommen sind Reliquiare, die zwar sicher aus den fraglichen Provinzen stammen, deren genaue Provenienz aber unklar ist. Die Autorin nimmt daher eine gesonderte Auflistung dieser Objekte vor. Die Strukturierung anhand der Provinzen bietet grundsätzlich großes Potential für einen kulturwissenschaftlichen Ansatz, denn die verschiedenen Provinzen generierten die Grundlage für differente historische Bedingungen, welche z.B. Gestaltung und Art der Verehrung der Reliquien beeinflussen konnten. Die Objektgruppe verfügt also über eine gewisse inhärente Divergenz, deren regionale Gemeinsamkeiten durch eine derartige Strukturierung erkannt werden können, wie dies bereits im Kapitel VIII punktuell der Fall ist. Doch leider wird hier einmal mehr die Möglichkeit für eine historisch-räumliche Kontextualisierung der Objekte vertan, weil jene Strukturierung erst im Katalog systematisch angewandt wird. Um das Buch als Katalog zu benutzen, etwa um schnell Vergleichsobjekte heranziehen zu können, wäre es meines Erachtens sinnvoller gewesen, die Verweise im Text des *première partie* und auch das, ebenfalls nach Provinzen strukturierte, Register der Reliquiare im Anhang mit Seitenzahlen zu versehen. So ist es relativ umständlich, ein Reliquiar, das im *première partie* erwähnt wurde, im Katalog ausfindig zu machen.

Auch sind einige Reliquiare im Text des *première partie* mitunter anders benannt als im Register und auch im Katalog selbst, was die Orientierung zwischen *première* und *deuxième partie* zusätzlich erschwert. So erwähnt COMTE im Text das Reliquiar Bassit 2 (z.B. S. 52). Dieses ist aber im Katalog und im Register, die beide alphabetisch geordnet sind, als Ras el-Bassit 2 aufgeführt (S. 351 bzw. S. 426) und daher im *deuxième partie* des Buches nicht einfach zu finden. Als sehr übersichtlich erweisen sich hingegen die Tabellen, die die Objekte anhand von Merkmalen wie Material und Form verzeichnen, selbst wenn auch hier weiterführende Seitenzahlen fehlen. Im Anhang findet sich zudem eine englische Zusammenfassung, die eine gute Orientierungshilfe für das französischsprachige Buch bietet.

So erreicht die Autorin ihr Ziel einer möglichst detaillierten Aufnahme und vollständigen Auflistung der Reliquiare aus den Regionen, die sie berücksichtigen wollte. Damit füllt sie durchaus eine Forschungslücke, da sich bisherige Fachpublikationen vor allem auf einzelne Objekte konzentrierten. Dennoch erscheint nicht nur der *toile de fond*, sondern auch der *première partie* des Buches bezüglich eines roten Fadens oft nicht konsequent durchdacht und daher mitunter unausgewogen. Dementsprechend kann COMTE äußere Gemeinsamkeiten und Unterschiede der Reliquiare und Veränderungen in der Verehrungspraxis zwar erkennen, aber nicht erklären. Und schließlich hätte sich auch die Verweise zwischen *première* und *deuxième partie* weniger kompliziert gestalten lassen.

Keywords

cult of martyrs; Cyprus; Near East; reliquary

Giovanni Eugenio (?). Lettera d’invettiva contro il patriarca Metrofane II. A cura di ALDO CORCELLA (Hellenica. Testi e strumenti di letteratura greca antica, medievale e umanistica 57). Alessandria: Edizioni dell’Orso 2015. IV, 84 S. – ISBN 978-88-6274-610-6 (€ 14.00)

- MICHAEL GRÜNBART, Universität Münster (gruenbart@wwu.de)

Im vorliegenden Band wird ein bisher unbekannter kurzer Brief an den unionsfreundlichen Patriarchen Metrophanes II. (1440–1443) anhand des Codex unicus aus Bukarest (Bibl. Academiei Române 452 [Litzica 602], pp. 820–825 [Diktyon 10525]¹) ediert und mit einer Übersetzung ins Italienische versehen. Die Handschrift wurde online konsultiert (angegeben in den Fußnoten 2 und 3; es war unmöglich, die Handschrift nochmals über den angegeben link einzusehen; 5.11.2019)², doch auf eine großzügigere Abbildung von Handschriftenproben wurde verzichtet, lediglich auf dem Cover befindet sich ein Ausschnitt mit den ersten 13 Zeilen des Briefes.

Der Editor versucht die Eigenheiten des Textes möglichst genau in die gedruckte Version zu übernehmen und folgt dabei modernen Editionsrichtlinien (Z. 64 *τοπαράπαν*, Z. 65 *τοσύνολον*; abgekürzte Formen wie Z. 49 (*πνικην*), Z. 50 (*σριον*) oder Z. 58 (*πρων*) werden nicht angeführt).

In der Einleitung wird die Geschichte der Handschrift erschöpfend dargelegt (S. 1–7) und versucht, die Autorschaft des Johannes Eugenikos (nach 1394–nach 1454/1455; Bruder des Markos Eugenikos, ebenso Gegner der Kirchenunion) für den Brief nachzuweisen; das Dokument entstand in einem Kontext brisanter Entwicklungen: Die frühen 1440er Jahre waren noch geprägt von der Verarbeitung der Folgen des Konzils von Ferrara-Florenz (1438/1439). So stellt dieser Text ein weiteres Mosaiksteinchen der Kirchengeschichte dar.

Der in der Edition 84 Zeilen umfassende Brief ist umfangreich kommentiert (S. 29–72); die Erläuterungen folgen eher klassisch philologischen Usancen und berücksichtigen weniger den epistolographischen (byzantinischen)

1. Siehe <http://www.diktyon.org>

2. Siehe <http://www.e-corpus.org/notices141331/gallery>

Kontext. Generell kann bei allen auftretenden Personen auf das Prosopographische Lexikon der Palaiologenzeit verwiesen werden.³

Im Folgenden sollen einige Beobachtungen zu Briefstellen und Passagen gemacht werden.

Zeile 1, Seite 29: Ειδέναι σε οἶμαι – Der Verweis auf Nikephoros Gregoras ep. 148, Zeile 214 ist wenig zielführend (da die Passage mitten im Brief steht), also eine zufällige Parallele darstellt. Das nächste vergleichbare Briefinitium wäre Ειδέναι σε βούλομαι (Gregorios Palamas, P. CHRESTU, Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ συγγράμματα Β. Thessalonike 1966, S. 281–547, S. 315; vgl. MICHAEL GRÜNBAIT, *Epistularum Graecarum Initia*. Hildesheim – New York 2020, S. 70; auch diese Übereinstimmung scheint zufälliger Natur zu sein).

Z. 5, S. 31: ὃ γενναῖε – Bezüglich dieser antikisierenden Anredeform siehe MICHAEL GRÜNBAIT, Zur Rezeption antiker Anredeformen in byzantinischen Briefen. *Orpheus N. S. XXIV* (2003) [2005] S. 123–138 bzw. DERS., Formen der Anrede im byzantinischen Brief vom 6. bis zum 12. Jahrhundert. Wien 2005, S. 83, 244.

S. 15, Fußnote 34: ἀδελφέ – Zu diesem häufig in der epistolographischen Kommunikation verwendeten Begriff systematisch GRÜNBAIT, Formen der Anrede, s. v.

Z. 67, S. 62: ὃ ἦλιε. – In der Handschrift steht eindeutig ὃ ἦλιε. – Die Sonne als Zeugin anzurufen stellt in der Epistolographie seit der Antike eine übliche Formel dar, vgl. F. WARREN WRIGHT, Oaths in the Greek Epistolographers. *The American Journal of Philology* 39 (1918) S. 65–74; besonders in der mittelbyzantinischen Briefkultur findet man die Formel öfters, z.B. EDUARD KURTZ – FRANZ DREXL, *Michaelis Pselli scripta minora magnam partem adhuc inedita*. I. Mailand 1936, ep. 28 (S. 40, 16); KONSTANTINOS N. SATHAS, *Μεσαιωνικὴ βιβλιοθήκη ἢ συλλογὴ ἀνεκδότων μνημείων τῆς Ἑλληνικῆς ἱστορίας*. V. Μιχαὴλ Ψέλλου ἱστορικοὶ λόγοι, ἐπιστολαὶ καὶ ἄλλα ἀνέκδοτα. Paris 1876 (Nachdruck 1972), ep. 198, 28; PETRUS ALOYSIUS LEONE, *Ioannis Tzetzae epistulae*. Leipzig 1972, ep. 65, 22; 104, 6; 128, 17 und 147, 17.

Z. 68, S. 62–65: ὃ πάντων νεῶν ὀφθαλμῆ διαυγέστατε – Die Augenmetaphorik durchzieht die byzantinische Literatur; Konstantinopel wird als sol-

3. Mittlerweile sind die Bände des Lexikons als pdf online verfügbar, siehe <http://www.austriaca.at/3310-3inhalt?frames=yes>

ches gesehen, vgl. HERBERT HUNGER, Ὁ ὀφθαλμὸς τῆς γῆς. Enkomion auf Istanbul aus der Sicht des Byzantinisten. In: WERNER JOBST – RAIMUND KASTLER – VERONIKA SCHEIBELREITER (Hg.), Neue Forschungen und Restaurierungen um byzantinischen Kaiserpalast von Istanbul. Wien 1999, S. 21–28. – Michael Psellos beginnt seinen Brief 193 KURTZ – DREXL mit Ὁφθαλμὸς ἄρα τῆς οἰκουμένης ἐστὶ τὸ Βυζάντιον („Auge der Oikumene ist Byzanz [scil. Konstantinopel]“); als Anredeform wird „Auge“ selten verwendet, s. GRÜNBART, Formen der Anrede, S. 308, ein Beleg bei Ioannes Tzetzes ep. 18, 1, ein Beleg bei CYRIL MANGO (Ed.), The Correspondence of Ignatios the Deacon. Text, Translation, and Commentary with the collaboration of Stephanos Efthymiadis. Washington, D.C. 1997, ep. 19.

Z. 36, S. 46: ὄνος πρὸς λύραν. – Ausführlich dazu DEMETRIOS K. KARATHANASIS, Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten des Altertums in den rhetorischen Schriften des Michael Psellos, des Eustathios und des Michael Choniates sowie in anderen rhetorischen Quellen des XII. Jahrhunderts. München 1936, S. 105–106 (Nr. 221).

Z. 82, S. 71–72: Διάθεσις. – Diese Wortes, das „Einstellung“, aber auch den „persönlichen Zustand“ bedeutet, ist in der griechischen Epistolographie üblich, siehe GUSTAV KARLSSON, Idéologie et cérémonial dans l'épistolographie byzantine. Textes du X^e siècle analysés et commentés. Uppsala 1962, S. 128. Siehe auch ein Beispiel unter den spätantiken Musterbriefen: Καὶ πάλαι μὲν ἠξίωσα τὴν σὴν ἱερὰν διάθεσιν (παρακλητικῆ) (VALENTIN WEICHERT, Demetrii et Libanii qui feruntur τύποι ἐπιστολικοὶ et ἐπιστολιμαῖοι χαρακτῆρες. Leipzig 1910, Nr. 3).

Z. 71, S. 67: ἀδελφικὴ φιλότης παμφίλτατε, s. GRÜNBART, Formen der Anrede, S. 351–352 (dort das Abstractum φιλότης immer ohne Zusatz); vgl. auch KARLSSON, Idéologie et cérémonial, S. 128.

Z. 82–83, S. 72: ὡς σιδήρον μαγνήτις. – Das Sprichwort ist in der Epistolographie üblich; z. B. Τὴν Μαγνήτιν λίθον ἐρᾶν τοῦ σιδήρου φασί, IOSEPH ZANETTO (Ed.), Theophylacti Simocatae epistulae. Leipzig 1985, ep. 26, 2; ERNST LUDWIG LEUTSCH – FRIEDRICH WILHELM SCHNEIDEWIN, Corpus paroemiographorum Graecorum. I–II. Göttingen 1839 (Nachdruck 1965), I Zenobii cent. IV 22, II Macarii V 79.

Z. 83, S. 72: ὡς ἐν βραχεῖ αὐτόθι θέοντα ὄψει με hat in der Tat eine lange Tradition in der Epistolographie, schon bei Ioannes Chrysostomos heißt es: Ἡ μὲν συνουσία ἡμῖν ἢ αὐτόθι βραχεῖα γέγονε πρὸς ὑμᾶς (JACQUES-PAUL

MIGNE, *Patrologiae cursus completus series graeca*. Paris 1857–1864, t. 52, ep. 82).

Die Edition des Briefes von Ioannes Eugenikos ist von ALDO CORCELLA sorgfältig durchgeführt worden, die Kommentierung sehr umfangreich ausgefallen; allerdings wurde auf einen Wortindex und eine Bibliographie verzichtet, was bei der Entscheidung zu einer Buchpublikation nicht hätte fehlen dürfen.

Keywords

epistolography; John Eugenikos; text edition

The Letters of Theodoros Hyrtakenos. Greek Text, Translation, and Commentary by APOSTOLOS KARPOZILOS and GEORGIOS FATOUROS. Athens: Kanakis 2017. 400 p. ISBN 978-960-6736-22-3 (21.40 EUR)¹

- MICHAEL GRÜNBART, WWU Münster (gruenbart@wwu.de)

Theodoros Hyrtakenos wirkte während der Regierungszeit von Andronikos II. (1282–1328) als Lehrer, allerdings vermochte er nicht, eine ‚feste‘ Stelle zu bekommen. Gerade in den Bitten des Gelehrten an den Kaiser (etwa 1312–1320) machen sich die Not und ausweglose Situation breit. Zu seinen Schülern zählten Basileios Glykys, Nikephoros Metochites und Alexios Apokaukos.

Die Briefe des Gelehrten, die mit dem Oeuvre des Ioannes Tzetzes verglichen werden (S. 12), waren nur in einer Ausgabe aus dem frühen 19. Jahrhundert zugänglich, deren Inhalt und Prosopographie verdienten aber längst eine neue wissenschaftliche Edition.² Bereits 1990 kündigte APOSTOLOS KARPOZILOS das Vorhaben einer Herausgabe an, welches er zusammen mit GEORGIOS FATOUROS (†12. April 2018) in Angriff zu nehmen beabsichtigte und nun abschloss.³ Die Sammlung, die 93 Nummern zählt (ab Nr. 42 der Edition wird die Zählung der Briefe im Manuskript mitangeführt), ist nur in einem Codex erhalten geblieben (Parisinus gr. 1209; s. XIV).⁴ Möglicherweise handelt es sich hier um ein Autograph: Brief 2 ist vielleicht ein erster Entwurf, Brief 92 ein Duplikat davon (dazu S. 358). Hyrtakenos stellte seine Sammlung selbst zusammen, die er

1. Vgl. die Besprechung von MARINA LOUKAKI in ByzZ 112 (2019) S. 252–256. DOI: <https://doi.org/10.1515/bz-2019-0021>.

2. FRANÇOIS JEAN GABRIEL J. G. DE LA PORTE DU THEIL, Notices et extraits d'un volume de la Bibliothèque Nationale, coté MCCIX parmi le manuscrits grecs, et contenant les opuscules et lettres anecdotes de Théodôre l'Hyrtacénien. Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale, et autres bibliothèques 5 (1798) S. 709–744 ; 6 (1800) 1–48 ; dann wiederabgedruckt bei JEAN-FRANÇOIS BOISSONADE, Anecdota Graeca. Paris 1829, I S. 248–292 ; Paris 1830, II S. 409–453 ; Paris III, S. 1–70.

3. APOSTOLOS KARPOZILOS, The Correspondence of Theodoros Hyrtakenos. JÖByz 40 (1990) S. 275–294.

4. PAULA CABALLERO SÁNCHEZ, Le manuscrit Paris, Bibliothèque National de France, gr. 1209: L'autographe de Théodore Hyrtakénos? Byzantion 84 (2014) S. 33–47 [Diktyon 50814 <http://www.diktyon.org>]. Die Handschrift ist zugänglich unter <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10722277p>.

in margine selbst(?) kommentierte (S. 30–31).⁵ Dies mag ein Hinweis auf eine Verwendung im Unterricht sein, NIELS GAUL bezeichnet sie sogar als „Musterbriefe sozusagen für eine Kampagne zugunsten der paideia“.⁶ Auf den pp. 105–164 stehen 22 Briefe, die mit Glossen versehen sind, die die vier Kategorien (historisches) Exemplum, Sprichwort, Sentenz, und Gebet markieren, also eindeutig auf einen didaktischen Kontext hinweisen. Nach der Beschreibung der Handschrift (S. 27–33, kleine Abbildung von pp. 104–105 auf dem Umschlag), welche andere Werke des Hyrtakenos enthält, folgt eine prosopographische Vorstellung der 29 Adressaten (S. 35–63).⁷ Text und Übersetzung (S. 67–315) sind von einem Kommentar (S. 317–358) begleitet, in dem philologische, historische und realienkundliche Anmerkungen gemacht werden. Besonders auf Beziehungen zu Synesios’ und Michael Choniates’ Episteln wird hingewiesen (s. Stellenindex 387 bzw. 394). Indices zu Eigennamen, Wörtern und Stellen beschließen den Band.

Generell sind die Kommentierung und Interpretation knapp angelegt, es könnte noch auf den Prosarhythmus und die Anredeformen hingewiesen werden. Auch ein Motivindex würde eine weitere Beschäftigung begünstigen. Im Folgenden sind Beobachtungen angeführt, die sich aus der Lektüre ergaben:⁸

Einige der Briefe an den Kaiser beginnen mit *Τολμηρῶς* (epp. 1, 2, 32, 33, 34, 53), was an die offizielle Urkundensprache erinnert und in der Epis-

5. Siehe zu dem Epistolographen und diesen Notizen auch NIELS GAUL, *Thomas Magistros und die spätbyzantinische Sophistik. Studien zum Humanismus urbaner Eliten in der frühen Palaiologenzeit* (Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik 10). Wiesbaden 2011, S. 284–288.

6. GAUL, *Thomas Magistros*, S. 285

7. GEORGIOS FATOUROS, *Zur Chronologie der Briefe des Theodoros Hyrtakenos*. *JÖByz* 43 (1993) S. 221–231.

8. Folgende Editionen werden benutzt: RICHARD FOERSTER (Ed.), *Libanii opera*. Vol. X, *epistulae 1–839*; Vol. XI, *epistulae 840–1544*. Leipzig 1921 (Nachdruck 1963); KONSTANTINOS N. SATHAS, *Μεσαιωνική βιβλιοθήκη ἢ συλλογὴ ἀνεκδότων μνημείων τῆς Ἑλληνικῆς ἱστορίας*. V. *Μιχαὴλ Ψέλλου ἱστορικοὶ λόγοι, ἐπιστολαὶ καὶ ἄλλα ἀνέκδοτα*. Paris 1876 (Nachdruck 1972); PETRUS A.M. LEONE, *Ioannis Tzetzae epistulae* (*Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*). Leipzig 1972; FOTEINI KOLOVOU (Ed.), *Michaelis Choniatae epistulae* (*Corpus Fontium Historiae Byzantinae* XLI, *Series Berolinensis*). Berlin – New York 2001; GÜNTER PRINZING, *Demetrii Chomatani ponemata diaphora* (*Corpus fontium historiae Byzantinae* XXXVIII, *Series Berolinensis*). Berlin 2002; ROBERTO ROMANO, *Costantino Acropolita. Epistole*. Saggio introduttivo, testo critico, indici (*Speculum, Contributi di filologia classica* 15). Neapel 1991.

tolographie üblich ist (ohne dieses Signalwort am Anfang epp. 58, 59, 64, 75, 83, 84, 88 und 89). Ähnlich Τολμηρῶς ἀναφέρω, δέσποτα κύριέ μου καὶ βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι Michael Choniates ep. 179 ΚΟΛΟΒΟΥ Τολμήσας ἀναφέρω, κράτιστε αὐτοκράτορ καὶ βασιλέων εὐσεβῶν θειότατε Michael Choniates ep. 136 ΚΟΛΟΒΟΥ oder Τολμηρῶς ἀναφέρω, δέσποτά μου ἄγιε, ἐπὶ τῶν ἡμερῶν προβεβασιλευκότος αὐταδέλφου Demetrios Chomatenos ep. 117.⁹ Zahlenspielereien begegnen in den Briefen 75, 83 und 88. Neben den angeführten „Vorbildern“ des Autors ist auf Nonnos von Panopolis hinzuweisen, dessen Bildersprache auch in den Briefen mitschwingen mag (z.B. die Sirenen).¹⁰

Ep. 10. Der Anfang des Briefes Ἐπαγγέλλη μὲν τῷ διδασκάλῳ πολλά· πράττεις δὲ οὐδ' ὀλίγα, δέον πράξει τὴν ἐπαγγελίαν νικᾶν erinnert an Libanios ep. 1536 FOERSTER Ὀλίγα μοι πράττειν δοκεῖς, τὰ πλείω δὲ λόγους ὀμιλεῖν.

Ep. 18. Das Initium Γλυκεῖα μὲν ἡ γεῦσις τῷ μέλιτι, ὃ καὶ τοῦ Πυλίου Νέστορος μελιχρότερε mag mit Γλυκείας με γεύσας τιμῆς εἶτα διψῆν ἀφῆκας γράμματα σὰ πρότερον μὲν λαβόντα Libanios ep. 1398 FOERSTER verwandt sein, das Motiv ist aber häufiger zu finden (z.B. Michael Psellos ep. 101 SATHAS Γλυκεῖά σου ἡ ἐπιστολή, καὶ καθ' ὑπεροχὴν γλυκερωτέρα κηρίου καὶ μέλιτος).

Ep. 25, 5–6. Das Motiv des Gottesurteils, das bei unehelich gezeugten Kindern im Rhein von den Kelten durchgeführt wurde, auch bei Georgios Pisides, Heracl. 1, 41.

Ep. 47. beginnt mit dem klassischen ἀπὼν–παρῶν Motiv, welches noch gepaart wird mit dem Symbol der Flügel, die Distanzen überwinden können. Vgl. zum Initium Παρῶν ἀπὼν ὑγιαίνων νοσῶν εὐθυμῶν ἀθυμῶν εὐφημεῖν σου τὴν βασιλείαν ποθῶ Konstantinos Akropolites ep. 120 ROMANO; ep. 47, 2; νοῦ πτεροῖς vgl. KLAUS THRAEDE, Flügel (Flug) der Seele II. Reallexikon für Antike und Christentum 8 (1972) Sp. 65–67

Ep. 69. Der Beginn des Prooimion des Briefes ist ein Pindarzitat und wird im Text hervorgehoben, was aber nicht in der Handschrift der Fall ist.¹¹

Ep. 77. Der Tantalosmythos wird in ähnlicher Ausführlichkeit bei Ioannes Tzetzes ep. 4 (S. 7, 26–8, 9 LEONE) bemüht.

9. Weitere Beispiele bei MICHAEL GRÜNBART, *Epistularum Graecarum Initia*. Hildesheim – New York 2019, s.v.

10. DAVID HERNANDEZ DE LA FUENTE, *Nonnus and Theodore Hyrtakenos*. GRBS 43 (2003) S. 397–407.

11. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10722277p/f82>

Ep. 85. Der Anfang dieses Briefes Ἦκεν ἡμῖν γράμματα τοῦ καλοῦ πεπομφότος πρωτοβεστιάριου hängt mit Libanios ep. 1043 FOERSTER Ἦκεν ἡμῖν γράμματα καλὰ παρὰ καλοῦ διὰ καλοῦ, παρὰ σοῦ καλῶς ἔχοντα zusammen.

Die Edition der Briefe des spätbyzantinischen Gelehrten liegt nun in einer neuen, gut kommentierten und übersetzten Form vor, die auch leicht erschwinglich ist.

Keywords

epistolography; text edition; Theodore Hyrtakenos

ANNEMARIE LUIJENDIJK – WILLIAM E. KLINGSHIRN (EDS.), “My Lots are Thy Hands”: Sortilege and its Practitioners in Late Antiquity (Religions in the Graeco-Roman World 188). Leiden – Boston: Brill 2018. xvii, 392 pp. – ISBN: 978-90-04-38410-1 (129 EURO).

- FLORIN FILIMON, University of Münster (filimon@uni-muenster.de)

Out of ten contributions that formed the body of the volume on ancient divination that appeared in the “Religions in the Greco-Roman World” series of Brill in 2005, three were devoted to lot divination.¹ This is revealing for the significance of sortilege within the divinatory techniques, but also indicative for the scholarly focus that cleromancy received in the last decade, and perhaps as a sign foretelling the advent of a volume fully dedicated to this divination method published in the same series thirteen years later.

The present volume is a conference proceeding, as it gathers essays based on papers that were presented in 2011 at a conference convened at Princeton. The volume addresses topics related to lot divination, “arguably [...] the most widespread form of divination in antiquity” (p. 1). According to the firmly established structure of the series to which this volume belongs, the thirteen individual contributions are not associated in thematic chapters but left as individual parts. For convenience, the chapters are listed at the end of this review.

The succinct introduction (pp. 1–18) provides preliminary coordinates: lot divination is properly defined, and its mechanisms are briefly exposed. Moreover, this opening section addresses the issue of randomness – the prime component of sortition – and contrasts the signification it had for those consulting lots in divination with the modern sense of randomness. Furthermore, the editors explain the choice of the volume’s title (the quotation from Ps 30[31]:15–6), outline the scholarship of sortilege, and offer direction for future research.

The introduction is expanded on within a more extensive piece by the editors. Most of “The Literature of Lot divination” (pp. 19–59) is devoted to classifying lot texts from the 3rd to the 8th centuries into four groups according to the method of organisation and the technique through which an

1. SARAH ILES JOHNSTON – PETER STRUCK (eds.), *Mantikê: Studies in Ancient Divination* (Religions in the Graeco-Roman World 155). Leiden: Brill 2005.

answer is retrieved. Each text is succinctly treated, and bibliography on editions, translations, and scholarship is indicated.

As its title announces, in the second chapter “The Instruments of Lot divination” (pp. 60–77) KLINGSHIRN discusses the natural and artificial instruments of sortilege (and of other means of divination), namely their place within the set of arguments of those raising opposition to sortition and to divination at large. KLINGSHIRN voices the objections to (lot) divination (e.g., by Artemidorus or Porphyry) and their refutation (by Iamblichus). Augustin’s Christian position is similar to that of Iamblichus in that they both endorse the instrument of divination while disapproving of diviners. Also, Christian acceptance of lot divination was based on “God’s willingness to share divine knowledge with humankind” (p. 77).

In the next piece “Fateful Spasms” (pp. 78–100), COSTANZA deals with a lesser-studied form of divination, the art of interpreting involuntary movements of the human body, like twitches, tremors and shakes (palmomancy), which were “considered to be the direct expression of divine will” (p. 81). Contrary to what literary evidence suggests, palmomancy must have been a very widespread divinatory method, since it seems that it just required access to a twitch-book. Among others, the author argues against the erroneous labelling of palmomancy as chiromantic lore (p. 86), and based on palaeographical evidence, he remarks that scribes of twitch-guides sought to emulate the form of Christian manuscripts to promote their products. At the end of his piece, COSTANZA appends a repository of palmomantic papyri.

The following four chapters deal with bibliomancy, that is, consulting sacred books in divination. The first two contributions in this sequence cover similar material, a corpus of concise statements –called *hermēneiai* in the manuscripts– chained to portions of John’s Gospel (and, exceptionally, of that of Luke) in Greek, Latin, Coptic, Syriac, Armenian, and Georgian biblical papyri and codices. Recent scholarship sought to find an initial function that these *hermēneiai* would have fulfilled, to which the oracular came later. In his chapter, however, WILKINSON (pp. 101–23) establishes that the *hermēneiai* and the Gospel text are indeed connected in sense and/or through common vocabulary, hence they are indeed oracularly interpretations (as their name suggests) of the Christian scripture that make it easy to use in divination. While WILKINSON focuses mostly on Greek and Latin material, in the next piece CHILDERS (pp. 124–37) introduces a new witness to the corpus of papyri and codices with such oracular answers, namely

a 6th/7th century Syriac Peshitta manuscript of John's Gospel. WILKINSON shows the direct relation between the *hermēneiai* attached to the text of John in this manuscript (*puššākē*) and those in Greek, Latin and Armenian gospels.

Next, MEERSON (pp. 138–53) takes up yet another lot text that alleges to interpret a sacred book, namely the Homeromanteion, a cento-like composition of 216 Homeric verses from the *Iliad* and the *Odyssey* consulted in divination. MEERSON argues that the quotes are selected not just based on their context within the Homeric poems, since in many cases the verses selected in the Homeromanteion would have been already acquired proverbial status, and, thus, multiple meanings that were remote from the initial ones. The compiler of the Homeric lines turned into lots, MEERSON concludes, must have been a well-versed exegete of Homer, such as Aristarchus.

The seventh chapter (pp. 154–72) by VAN DER HORST discusses the divinatory use of the Jewish scripture(s) and seeks to answer first the question of how may one interpret the fact that except for two ambiguous instances from the book of the Maccabees (2nd century BCE), the certain usage of the Jewish scripture(s) in sortition is attested only in late antique sources (3rd to 6th centuries CE). Even then, the author shows, bibliomancy appears in its cledonomatic form. VAN DER HORST emphasizes that this gap parallels the one in the usage of Homer for oracular purposes. This section on bibliomancy properly ends with the answer to whether one may speak of dependence in the use of the sacred book(s) in sortition by 'pagans', Jews and Christians, or rather not. According to VAN DER HORST, "these developments probably took place independently from one another and on parallel lines" (p. 172).

The next contribution (pp. 173–195) is devoted to *Sortes Barberianae* [SB], a lot system extant in just a sixteenth-century manuscript. In the preparation of a critical edition of SB STEWART offers a wide range of arguments for a reconsideration of SB by scholarship. For instance, STEWART reconstructs the steps taken by the compiler of both the SB and its *Vorlage* (the much more popular *Sortes Astrampsychi* [SA]) and shows that the compiler of the former did not entirely comprehend the intricate system of the latter.

Two unpublished fragments found at Oxyrhynchus are at the core of the next section (pp. 196–210). The content of the papyri reveals that they were part of two divinatory miniature codices, which, as KOCAR shows, were

used for drawing lots. KOCAR makes the case that the miniature books were produced by a Christian minister at the shrine of Saint Philoxenus, and that the oracular dicta must have been consulted by clients gathering at the Church to Philoxenus for the numerous celebrations taking place at this eminent religious site. KOCAR'S analysis of the papyri and their social context is built on observations that may aid the reader to better understand the material discussed throughout this volume –e.g., the discussion on oracles being considered, in a oversimplifying manner, to be mere “‘survivals’ from ancient Egypt into late antique Christian Egypt” (p. 208); and also of the remark that material like the two papyri proves that the organization of the corpus of sortilege texts given in the first chapter, though useful, must not be taken as absolute.

Just like the previous chapter that attempted to flesh out the context of two particular Egyptian miniature lot books, the chapter by FRANKFURTER does the same for all divination textual types (lot books, ticket oracles, but also magical texts) of late antique Egypt (pp. 211–31). FRANKFURTER'S discussion revolves around the scribal ritual context. Through these textual artefacts, one envisages the mediation between the authority of the church and the daily needs of the laity since through the scribes' creative agency the utility of the Scripture was extended to diverse social crises. Also, given that in the lot collections the answers come directly from God, they have a “monotheizing character”, hence, they fulfilled a didactic function (p. 219). As previously KOCAR, FRANKFURTER also underlines the fact that the literary evidence of *sortes* and spells points towards the authorship of ecclesiastical scribes or literate monks, instead of ‘diviners’. FRANKFURTER parallels these late antique Christian ritual scribal experts to *däbtäras*, ecclesiastical affiliates that are producing exorcistic rolls in modern Ethiopia. He also notes that sortilege through tickets was by no means “a ‘heathen’ practice, nor even marginal to some putative orthopraxy” (p. 217).

The two following chapters interrogate the SA on two particular issues, namely the legal system and the economy, although the SA is supplemented by samples from similar divinatory literary artefacts (ticket oracles, letter to gods etc.). Looking at material that concerns legal matters from as early as 1550 BCE, NAETHER seeks to establish that oracles were indeed part of the Egyptian judicial system and that the divine justice (*Gottesurteil*) established through divination was needed in trials in certain cases (pp. 232–47). On the other hand, RATZAN proposes an engaging economic reading of SA and contends that qualitative change in the economic queries is notice-

able in Roman Egypt as compared to earlier times (pp. 248–89). RATZAN regards oracles as an information-gathering technique for individuals making economic decisions, and the shift, he argues, is dependent from similar changes of the socio-economical coordinates of Roman rule.

“Uncertainty” is what links RATZAN’S chapter to the last two ones. In the thirteenth chapter (pp. 290–308), we switch from the economic uncertainty to anxiety. NASRALLAH nuances the phrase through which Dodds, in his book from 1965, labeled the two centuries between Marcus Aurelius and Constantine I – “an age of anxiety”. NASRALLAH interprets a series of brief statements in the first person singular made by Tatian in his *Oration to the Greeks* as citations of *sortes* through which the Christian writer, the only among the Christian writers from the first two centuries that mentions cleromancy, overtly claims to resist this means of coping with anxiety. NASRALLAH places Tatian in the middle of the debate on free will vs. deterministic fate (*heimarmenē*).

Last, LUIJENDIJK continues the discussion and analyzes the vocabulary of doubt and doublemindedness, thus expanding on findings given elsewhere² (pp. 309–29). LUIJENDIJK records that exhortations not to doubt or vacillate emerge throughout the corpus of cleromantic Latin, Greek, and Coptic texts, and they replace the simpler label given to these texts – “truthful”. In this respect, *sortes* literary witnesses offer a terminology common to that of prayers (e.g., the “doublemindedness” of *sortes* texts has its correspondence in “who-hearted” from Christian narratives on prayers), which according to LUIJENDIJK was an ingenious strategy of bringing *sortes* into the realm of prayer. Indeed, “how does one respond to the vagaries of life? [...] With Christian prayer? With a ‘magic text’?” (p. 303) “Or with *sortes*?” one should add.

Because of the endurance of lot divination and the textual transmission of late antique lot texts in medieval Greek manuscripts, this volume certainly addresses not just those interested in the history of ancient and late antique divination but also scholars of Byzantium. The section in which the editors propose potential avenues for further research sets forth the task of investigating the connections between the divinatory material gathered in the manuscripts transmitting the SA or other lot texts. I would say that this need to be taken up by Byzantinists.

2. *Forbidden Oracles? The Gospel of the Lots of Mary* (Studien und Texte zu Antike und Christentum 89). Tübingen: Mohr Siebeck 2014, pp. 77–8.

Just a few conspicuous typos and mistakes made their way into the volume without lessening its value: “Virginian lots” (p. 51, n106); “secrete knowl- edge” (p. 87); “Geogorius Kedrenus” (p. 149); “edited by edited by” (p. 232); “can discuss” lacks the subject (p. 246). As expected, the generous indices (pp. 375–92) make the book easily accessible, and the bibliography (pp. 331–74) incorporates entirely the vast array of references made within the volume.

The present volume with contributions from well-established scholars of the field is a timely addition to the scholarship of sortition in late antiquity and middle ages and a valuable instrument for further research.

TABLE OF CONTENTS

1. ANNE MARIE LUIJENDIJK & WILLIAM E. KLINGSHIRN, “The Literature of Lot Divination”.
2. WILLIAM E. KLINGSHIRN, “The Instruments of Lot Divination”.
3. SALVATORE COSTANZA, “Fateful Spasms: Palmomancy and Late Antique Lot Divination”.
4. KEVIN WILKINSON, “*Hermēneiai* in Manuscripts of John’s Gospel: an Aid to Bibliomancy”.
5. JEFF W. CHILDERS, “Hermeneutics and Divination: a Unique Syriac Biblical Manuscript as an Oracle of Interpretation”.
6. MICHAEL MEERSON, “Secondhand Homer”.
7. PIETER W. VAN DER HORST, “*Sortes Biblicae Judaicae*”.
8. RANDALL STEWART, “The *Sortes Barberiniana*e within the Tradition of Oracular Texts”.
9. ALEXANDER KOCAR, “Oxyrhynchus and Oracles in Late Antiquity”.
10. DAVID FRANKFURTER, “Sortes, Scribality, and Syncretism: Ritual Experts and the Great Tradition in Byzantine Egypt”.
11. FRANZISKA NAETHER, “Sortilege between Divine Ordeals and ‘Secular’ Justice: Aspects of Jurisdiction in (Ritual) Texts from Ptolemaic and Roman Egypt”.

12. DAVID M. RATZAN, “Freakonomika: Oracle as Economic Indicator in Roman Egypt”.

13. LAURA SALAH NASRALLAH, “‘I Do Not Wish to Be Rich’: the ‘Barbarian’ Christian Tatian Responds to *Sortes*”.

14. ANNE MARIE LUIJENDIJK, “‘Only Do Not Be of Two Minds’: Doubt in Christian Lot Divination”.

Keywords

divination; lot divination; oracle; sortition; *sortes biblicae*

NOTES

MICHAEL GRÜNBART

Ein Problem singulärer Überlieferung: Neuer Textzeuge oder
Adaptation? Bardas Monachos ep. 1 im Parisinus graecus 2022
[Diktyon 51649]¹

Im Zuge der systematischen Sichtung von Handschriften, die Briefe und Briefsammlungen enthalten, für die Erstellung eines Census Epistularum Graecarum wurde ein weiterer Überlieferungsträger eines Textes, der *prima vista* Bardas Monachos zugeordnet werden kann, gefunden.² Der Parisinus graecus 2022 [s. XIII–XIV] enthält neben den Topica des Aristoteles Briefe des Synesios von Kyrene (56^r–83^v, 84^r–87^v), des Prokopios von Gaza (83^v–84^r), des Gregorios von Nazianz (88^r–150^r), des Ioannes Cheilas (150^r–157^r), des Libanios (157^r–170^r), des Gregorios Kyprios (170^r–177^v) und des Ioannes XIII. Glykas (181^r–187^r). Die Handschrift wurde von Matthaios, dem Metropolit von Ephesos, kopiert.³

Ein Brief, der aufgrund seines Initiums zunächst dem Bardas Monachos zugeordnet werden kann, steht auf den Folios 67^r–67^v, ist also in der Sektion mit Briefen des Synesios von Kyrene versteckt.⁴ Der Text trägt die Nummer κγ' in der Handschrift und befindet sich zwischen den Briefen 31 (κβ') und 45 (κδ') des Synesios. Ein zweiter bislang nicht identifizierter Brief befindet sich auf fol. 83^r.⁵

1. Siehe <http://www.diktyon.org> (Diktyon. Réseau numérique pour les manuscrits grecs). – Ich bedanke mich bei Paraskevi Toma für die kritische Lektüre.

2. Die neun Briefe wurden auf der Basis von Vindobonensis phil. gr. 342 [s. XI], 48^v–52^v und Bodleianus misc. 242 (Auct. T.4.4.) [s. XVI], 204^v–207^r von ATHANASIOS MARKOPOULOS, Contribution à l'epistolographie du X^e siècle. Les lettres de Bardas le moine. In: Βυζάντιον. Αφιέρωμα στον Ανδρέα Ν. Στράτο. Athen 1986, Bd. II, S. 565–585 ediert. Dieser Beitrag ersetzt die Ausgabe von SPYRIDON LAMPROS, Ἐπιστολαὶ ἐκ τοῦ Βιενναίου κώδικος Phil. gr. 342. Ἐπιστολαὶ Βάρδα μοναχοῦ. Νέος Ἑλληνομνήμων 21 (1927) S. 136–141 – In der Oxforder Handschrift befinden sich auf den fol. 186^v–192^r sowie 194^r–201^r auch Briefe des Synesios, siehe ANTONIO GARZYA, Synesii Cyrenensis epistolae (Scriptores Graeci et Latini). Rom 1979, S. XXVI (Nr. 190).

3. Vgl. DIETHER RODERICH REINSCH, Die Briefe des Matthaios von Ephesos im Codex Vindobonensis gr. 174. Berlin 1974, S. 39–45.

4. Siehe MICHAEL GRÜNBART, Epistularum Graecarum Initia. Hildesheim – New York 2020, s.v.

5. Incipit: Φιλῶ μὲν τὴν ἀηδόνα, καὶ πῶς γὰρ οὐ.

Tritt hier also ein umgekehrter Fall von Vorbildfunktion auf? Wird ein Text durch einen neuen Kontext aufgewertet, indem dieser in die Sammlung eines maßgeblichen Epistolographen eingefügt wird?

Die beiden Versionen werden im Folgenden der besseren Übersichtlichkeit wegen in zwei Spalten dargestellt (Abweichungen in Fettdruck bzw. Durchstreichungen ausgewiesen).

Text 1: Εἰς Βασίλειον μάγιστρον τὸν τοῦ κανικλείου (MARKOPOULOS S. 573 [NR. 1]) Text 2: Sine titulo (Paris. gr. 2022, f. 67^{r-v})

Γύναιον ἠπορημένον ἦκεν ὡς ἐμὲ μετὰ καὶ παίδων ὀρφανῶν τοῦτο διΐσχυριζομένη, ὡς ἐμοῦ θέλοντος εὐρήσει μὲν τῶν λυπηρῶν τὴν ἀπαλλαγὴν, τεύξεται δ' ἐλέους καὶ φιλανθρωπίας τῆς παρὰ σοῦ. Ἐγὼ δὲ μηδεμίαν ἄδειαν εὐρηκῶς τοῦ γενέσθαι πρὸς σέ, ἅτε δὴ τῆς συντρόφου ἀσθενείας βαρέως ἡμῖν ἐπικειμένης, τέως μὲν τὴν ἔλευσιν παρητησάμην, γράψαι δὲ περὶ τούτου τὴν σὴν εὐλάβειαν ᾤθηθην. Καὶ νῦν, εἴ σοί τι μέτεστι φιλίας πρὸς τὸν Θεὸν καὶ μένεις ἄλλον τῶν βεβιωμένων ἀκριβῆ δικαστὴν, θᾶσσον, διάλυσον τὴν ἄδικον τοῦ γυναιίου γραφὴν, καὶ ἐννόμως μὲν λέγουσαν, ἐννόμως καὶ σὺ τὰ κατ' αὐτὴν ἀποφαίνου τῆς σῆς ψυχῆς ἕνεκα καὶ εὐμενείας Θεοῦ τῆς πρὸς τὸ κοινόν. Εἰ δ' ἔξω τι τοῦ δικαίου διανοουμένην εὐροῖς, κατακρίναί σε ταύτην παρακαλῶ. Ἐξ ἴσου γάρ ἐστι χαλεπὸν καὶ τῷ περὶ τὸ δίκαιον ὠρμημένῳ μὴ βοηθῆσαι καὶ τῷ ἀδίκῳ ἔχοντι μὴ βαρέως ἐπιτιμῆσαι.

Γύναιον ἠπορημένον ἦκεν ὡς ἐμὲ μετὰ καὶ παίδων ὀρφανῶν τοῦτο διΐσχυριζομένη **καὶ λέγουσα**, ὡς ἐμοῦ θέλοντος εὐρήσει μὲν τῶν **λυπούντων** τὴν ἀπαλλαγὴν, τεύξεται **δὲ καὶ** ἐλέους καὶ φιλανθρωπίας τῆς παρὰ σοῦ. Ἐγὼ δὲ μηδεμίαν ἄδειαν εὐρηκῶς τοῦ γενέσθαι πρὸς σέ, ἅτε δὴ τῆς συντρόφου ἀσθενείας βαρέως ἡμῖν ἐπικειμένης, ~~τέως μὲν τὴν ἔλευσιν παρητησάμην~~, γράψαι σοι περὶ τούτου **διανεόημαι** τὴν ~~σὴν εὐλάβειαν ᾤθηθην~~. Καὶ νῦν, εἴ σοί τι μέτεστι φιλίας πρὸς τὸν Θεὸν καὶ μένεις ἄλλον τῶν βεβιωμένων ἀκριβῆ δικαστὴν, θᾶσσον, διάλυσον τὴν ἄδικον τοῦ γυναιίου γραφὴν, καὶ ἐννόμως μὲν λέγουσης, ἐννόμως καὶ σὺ τὰ κατ' αὐτὴν **ἀποφῆναι** τῆς σῆς ψυχῆς ἕνεκα καὶ εὐμενείας Θεοῦ τῆς πρὸς τὸ κοινόν. Εἰ δ' ἔξω τι τοῦ δικαίου διανοουμένην εὐρη~~ς~~, κατακρίναί σε ταύτην παρακαλῶ. **Ἐπ'** ἴσου γάρ ἐστι χαλεπὸν καὶ τῷ **παρὰ** τὸ δίκαιον **ἔρποντι** μὴ βοηθῆσαι καὶ τῷ **ἐτέρῳ** | 67^v ἔχοντι μὴ **δικαίως** ἐπιτιμῆσαι.

Text 2 weist behutsame Überarbeitungen (Auslassungen, Wortveränderungen und Wort austausch) auf, die über Textvarianten hinausgehen. Das lässt die Vermutung zu, dass er wiederverwendet und adaptiert wurde. Interessant ist, dass der Kopist (und Briefschreiber) Matthaios diesen unter die Synesiosbriefe einreihet. Hatte er diesen bereits in einem solchen Kontext vorgefunden und seine Autorschaft nicht Bardas zuordnen können? Auffällig ist, dass auch in der Oxforder Handschrift Bardas' Briefe in der Nähe von Briefen des Synesios von Kyrene stehen.

Dass Briefe mitunter in Sammlungen – unerkant – gerutscht sind, wurde bereits mehrfach gezeigt. Von Synesios existieren zudem ‚unechte‘ Briefe, welche später in die Überlieferung miteingeflossen sind.⁶ Eine weitere Frage ist, ob sich Bardas Monachos der ‚pseudo‘-synesianischen Tradition bedient hat. Der vorgestellte Brief ist jedenfalls als ein eigenständiges, wenn auch zu großen Teilen übernommenes Dokument zu werten. Dies unterstreicht die Notwendigkeit, die Briefüberlieferung als einen fluiden Prozess zu betrachten.

Keywords

epistolography; Bardas Monachos; Synesios of Kyrene

6. Siehe WILHELM FRITZ, Unechte Synesiosbriefe. Byzantinische Zeitschrift 14 (1905) S. 75–86.

INDEX

Index of Keywords¹

Bardas Monachos 3*
bibliography 7
Constantinople 4
Crete 5
cult of martyrs 18
Cyprus 10; 18
divination 33
epistolography 3*; 22; 26
Fourth Crusade 4
hagiography 13
Holy Sites 10
icon painter 5
icons 5
Ikonen-Museum
Recklinghausen 5
John Eugenikos 22
John Komnenos “the Fat” 4
lot divination 33
martyr 13
military saints 13
Near East 18
Nicaea 4
Nicholas Mesarites 4
oracle 33
Orthodox Church 4
pilgrimage 10
proskynetaria 10
reliquary 18
Romanos Melodos 7
sortes biblicae 33
sortition 33
Synesios of Kyrene 3*
text edition 22; 26
Theodore Hyrtakenos 26
Theodoros Stratelates 13
Theodoros Teron 13

1. The page numbers of NOTES are marked with an asterisk.

The Byzantine Review ist eine online-Zeitschrift, in der Besprechungen, Notizen und Berichte zu aktuellen Publikationen aus allen Bereichen der Byzantinistik (Geschichte, Philologie, Archäologie, Numismatik, Sigillographie, Literatur) veröffentlicht werden. Der zeitliche Rahmen reicht von der Spätantike bis zum 15. Jahrhundert; da die Byzantinistik eine interdisziplinäre Disziplin ist, wird der Schwerpunkt auch auf die Verflechtungs-, Transfer- und Wirkungsgeschichte gelegt. Die Beiträge erscheinen in deutscher, englischer, französischer, italienischer und neugriechischer Sprache.

The Byzantine Review is an online journal, in which reviews, notes and reports on current publications from all areas of Byzantine studies (history, philology, archaeology, numismatics, sigillography, literature) are published. The timeframe ranges from Late Antiquity to the 15th century; since Byzantine studies form an interdisciplinary discipline, the emphasis is also placed on the history of entanglement, transfer and reception. The contributions are published in German, English, French, Italian and Modern Greek.